

ТИПОЛОГИЯ АББРЕВИАЦИИ В АНГЛИЙСКОМ МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ

© 2015 Е.С. Степанова

Самарский государственный медицинский университет

Поступила в редакцию 16.03.2015

В статье рассматривается проблема аббревиации в медицинском дискурсе. Аббревиация отражает медицинскую концептосферу и сохраняет информацию о различных медицинских феноменах в конденсированном виде. Автор предлагает типологию аббревиации на основе ее сущностных характеристик.

Ключевые слова: аббревиация, медицинская концептосфера, типология аббревиации.

Медицинская терминология отражает картину мира, медицинскую концептосферу, в рамках которых она является средством передачи, восприятия и хранения информации о различных медицинских феноменах.

Проблема картины мира рассматривается в рамках семиотики при изучении первичных моделирующих систем (естественного языка) и вторичных моделирующих систем (мифа, религии и др.) Картина мира – это целостный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека. Познавая мир, человек создает свое представление о мире, то есть в его сознании возникает определенная «картина мира», или «языковая модель мира» [1].

Отечественные философы (Г.А. Брутян, Р.И. Павленис) и лингвисты (Ю.Н. Караулов, Е.С. Кубрякова, В.Н. Телия) различают концептуальную и языковую картины мира.

Между концептуальной картиной мира, как отражением реального мира, и языковой картиной мира, как фиксацией этого отражения, существует сложная взаимосвязь. Так как познание мира человеком не свободно от ошибок и заблуждений, то его (человека) концептуальная картина мира постоянно меняется, в то время как языковая картина мира еще долгое время хранит следы этих ошибок и заблуждений [3].

Концепт – сложное многомерное ментальное образование, которое формируется в сознании людей, детерминируется культурой и реализуется в языке. Подобное толкование концепта отражается в ряде определений ученых, представителей когнитивного подхода. Концепт определяется как «единица нашего знания, образованная на основе нашего восприятия и опыта» [8], составляющая «концептуальной системы носителя сознания», как представление о реальном или возможном мире вещей, связанное с множеством взглядов на мир [2].

Упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его *концептосферу*. Вербализованной частью концептосферы врачей является семантическое пространство их специального лексикона. Мы считаем правомерным отнести медицинский термин к *понятию*, типу концептов, который «отражает наиболее общие, существенные признаки предмета или явления как результат их рационального отражения и осмысления» [5]. Термин остается денотативной единицей на фоне постоянно меняющейся картины мира врачей.

В связи с развитием научных исследований медицинский дискурс постоянно пополняется когнитивной информацией, что вызывает необходимость экономии языковых средств. Язык стремится к компрессии, к сжатию, т.е. создает именно те образования, которые передают наибольшее количество информации в конденсированном и в то же время доступном виде. Основным приёмом сжатия текста являются аббревиатуры. Аббревиация – способ словообразования, направленный на создание более коротких слов по сравнению с исходными структурами. В результате аббревиации слово состоит из названий начальных букв, входящих в исходное словосочетание [4]. Например, *ACTH adrenocorticotropic hormone* (адренокортикотропный гормон), *AIDS – acquired immunodeficiency syndrome* (синдром приобретенного иммунодефицита), *EBM – evidence based medicine* (научно-обоснованный подход в медицине), *DNA – deoxyribonucleic acid* (дезоксирибонуклеиновая кислота), *MAP – mean arterial pressure* (среднее артериальное давление). Сущностные составляющие аббревиатуры могут быть охарактеризованы *следующим образом*:

1. Оформление аббревиатуры графическими средствами. Одним из способов такого манипулирования средствами графики может стать замена заглавных букв строчными. Например, *SPECT – single-photon emission computed tomography* (однофотонная эмиссионная компьютерная томография).

Степанова Елена Сергеевна, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры иностранных и латинского языков. E-mail: Stepanova1980@bk.ru

2. Участие в процессе словообразования в составе словообразовательного типа как элемент. Например, *PDGF – platelet-derived growth factor* (тромбоцитарный фактор роста):

to *PDGF*, *v* – определять данный фактор.

Функционирование аббревиатуры в составе сложного слова также обеспечивает её переход в другую часть речи:

→ *PDGF-deficient*, *a* (без данного фактора);

→ *PDGF-deficiency*, *n* (дефицит данного фактора);

→ *PDGF-lacking*, *part* (лишённый данного фактора), etc.

3. Приспособление к фонетическим особенностям языка. Например, *CDC – The Centre for Disease Control and Prevention* (Центр по контролю и профилактике заболеваний США). Чем большее в аббревиатуре количество элементов – тем больше редуцируется их форма.

Учитывая сущностные характеристики, представляется целесообразным, на наш взгляд, дать типологию аббревиации.

В настоящее время ученые, работающие с английской медицинской аббревиатурой, сталкиваются с большим количеством омонимичных аббревиатур, число которых только увеличивается. Трудно понять, какая аббревиатура имеется в виду. Ситуация усугубляется тем, что некоторые омонимы принадлежат одной и той же области медицины. Усилилась тенденция лексикализации аббревиатур, в результате чего появился качественно новый способ аббревиации – омоакронимия, под которой понимается создание сокращенных единиц, совпадающих по своей фонетической структуре с общеупотребительными словами. Например, *AID – Artificial Insemination by Donor* (искусственное осеменение донором).

Омоакронимы – это совершенно особые, уникальные лексические единицы, отличающиеся от других акронимов. Их основная особенность заключается в том, что они, с одной стороны, аккумулируют значение исходного словосочетания, с другой – в них привносится сигнификативное значение узуального слова. Поэтому омоакронимы несут информацию двух видов: предметно-логическую, связанную с коммуникативной функцией языка, и прагматическую, связанную с намерениями автора акронима. Омоакронимы создаются как кодовые обозначения и используются в условиях ограниченных языковых коллективов (профессиональных групп) [6].

В медицинском дискурсе различают следующие виды омоакронимов:

1) омоакронимы, имеющие семантическую связь с коррелятом:

TOP – termination of pregnancy (предполагаемый срок родов и “top” наивысшая точка);

2) стилистически маркированные омоакронимы, оказывают психологическое воздействие на реципиента, также могут иметь рекламный ха-

рактер. Например, *BEST – blitz electroshock therapy* (электрошоковая терапия и “best”лучший);

3) омоакронимы, в качестве коррелятов которых использовались имена собственные: *ADAM – androgen deficiency aging male* (возрастная андрогенная недостаточность у мужчин).

Любая графическая аббревиатура потенциально является лексической, имеет статус языковой единицы, т.е. речь идет о лексическом сокращении, имеющем все признаки слова: собственное произношение, орфографию, семантическую структуру, стилистическую функцию и набор грамматических признаков, позволяющий адаптироваться к системе данного языка [7]. С точки зрения структуры лексические сокращения делятся на следующие типы:

1. **Инициальные сокращения** (звуко-буквенные аббревиатуры):

GP – general practitioner – врач общей практики.

2. **Усечения** встречаются обычно на уровне профессиональных жаргонизмов. Выделяют следующие виды усечений:

1) Апокопные сокращения (усечение конца слов) могут выступать в чистом виде (неосложненные усечения): *chem(istry)*; *biol(ogy)*; *op(eration)* или осложняться суффиксацией (осложненные усечения): *bact + y (bacteriology)*; *trach + y (tracheal)*. Иногда возможны оба варианта: *bact(eriological)* и *bacty* с тем же значением.

2) Синкопы (выпадения звуков и букв внутри слова): *polysome (polyribosome)* – полирибосома; *scoline (succinylcho-line)* – мускульный релаксант; *dopamine (dihydroxyphenylethylamine)* – допамин (название гормона).

3) Словосочетания. Это может быть как усечение каждого компонента: *pharm chem (pharmaceutical chemistry)* фармакологическая химия; *dent chem (dental chemistry)* стоматологическая химия, так и усечение одного из компонентов с полным опущением второго: *hype (hypodermic syringe)* шприц для подкожных инъекций; *duo (duodenal ulcer)* язва двенадцатиперстной кишки.

На уровне синтаксических конструкций выделяют эллиптические структуры:

Эллипсису обычно подвергаются атрибутивные словосочетания. Однако здесь возможны два исхода. В первом случае происходит опущение существительного и субстантивация прилагательного. При этом значение всего словосочетания конденсируется в атрибуте: *abdominal (abdominal case)* – заболевание (органа) брюшной полости; *central (Central Emergency)* – Главный пункт скорой медицинской помощи’.

Во втором случае носителем конденсированной семантики является существительное: *cord (spinal cord)* – спинной мозг.

3. **Частичносокращённые слова** (сочетание инициальной аббревиатуры и словосложения):

HIV-resistant (устойчивый к ВИЧ-инфекции).

4. **Телескопические образования (от первого слова остается его начало, а от последнего – его конец):**

Rasomycine ← *dihydrostreptomycine* + *pasate* (пасомидин, антибиотик).

5. **Сложносокращённые слова (соединяются несколько усечений):**

CASEVAC – *Casualty Evacuation* (эвакуация раненых).

Таким образом, языковая картина мира, частью которой являются аббревиатуры, – это отражение концептуальной системы человеческого знания через призму языка. Аббревиатура является средством вербализации медицинского концепта-понятия, а также способом отражения профессиональной медицинской концептосферы.

Аббревиатуры постоянно появляются. Процесс образования аббревиатур обладает определёнными закономерностями и представляет собой важный объект для лингвистического исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брутян Г.А. Язык и картина мира // *Философские науки*. 1973. № 1. С.108–111.
2. Воркачев С.Г. *Счастье как лингвокультурный концепт*. М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. 236 с.
3. Караулов Ю.Н. *Общая и русская идеография*. М.: Наука, 1976. 355 с.
4. Лейчик В.М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Изд. 3-е. М.: ЛКИ, 2007. 256 с.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. *Очерки по когнитивной лингвистике*. Воронеж: Исток, 2001. 192 с.
6. Пушкина Н.А. *Структура медицинской терминосистемы современного английского языка*. URL: http://sno.bsu.edu.ru/nauka/_Shmi/vest_PushkinaNA.doc (дата обращения: 14.03.2015).
7. Смирнова Е.В. *Структурно-семантический и лексикографический аспекты медицинской терминологии: дисс. ... канд. филол. наук*. Ярославль, 2012. 256 с.
8. Филиппов К.А. *Лингвистика текста: Курс лекций*. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2003. 336 с.

TYOLOGY OF ABBREVIATION IN ENGLISH MEDICAL DISCOURSE

© 2015 E.S. Stepanova

Samara State Medical University

The article focuses on the problem of abbreviation in medical discourse. Abbreviation reflects a medical concept sphere and preserves cognitive information about different medical phenomena in condensed type. The author suggests typology of abbreviation on the basis of its essential characteristics.

Keywords: abbreviation, medical concept sphere, typology of abbreviation